
Michel De Montaigne, *L'Immaginazione*

Sabine Lardon



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/37442>

DOI : 10.4000/studifrancesi.37442

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 15 décembre 2004

Pagination : 594

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Sabine Lardon, « Michel De Montaigne, *L'Immaginazione* », *Studi Francesi* [En ligne], 144 (XLVIII | III) | 2004, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 08 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/37442> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.37442>

Ce document a été généré automatiquement le 8 mai 2021.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Michel De Montaigne, *L'Immaginazione*

Sabine Lardon

RÉFÉRENCE

MICHEL DE MONTAIGNE, *L'Immaginazione*, 2000, introduzione, traduzione e note di Nicola PANICHI, Firenze, Leo S. Olschki, pp. 168.

- 1 Comme le rappelle l'auteur dans son «Avvertenza» (p. CXXVI), l'unique traduction complète des *Essais* de Montaigne en italien est celle de Fausta Garavini (1966, rééd. 1992 puis 1997). Cet ouvrage présente pour sa part une édition partielle de l'œuvre en fournissant la traduction richement annotée de certains chapitres des *Essais* (livre I, ch. 8, 11, 20, 21, 23, 26, 27, 32 et 37; livre II, ch. 30; livre III, ch. 11) regroupés sous le titre *L'Immaginazione*.
- 2 La traduction est fondée sur le texte français de la récente édition des *Essais* établie par André Tournon (Paris, Imprimerie Nationale, 1998), tout en tenant compte des apports de l'*Edition Municipale* de Strowski-Gebelin-Villey (1906-1933) et de l'édition Villey-Saulnier (PUF, 1965). Nicola Panichi rétablit en particulier le système de signalisation des strates de l'édition Villey-Saulnier et ne conserve pas le point médian (·) adopté par André Tournon, qu'il traduit par une ponctuation moyenne (; ou:).
- 3 Le texte est précédé d'une ample introduction (p. VII à CXXV). Nicola Panichi commence par étudier l'emploi des termes «phantasie» et «imagination» chez Montaigne, avant de centrer son étude sur le chapitre III.11 («Gli Zoppi» / «Des Boyteux»). L'étude part du titre et de l'incipit pour s'étendre ensuite sur deux points: l'allusion au procès de Martin Guerre et la position de Montaigne sur les accusations de sorcellerie.
- 4 Pour l'introduction, l'auteur a choisi de faire ses citations en français pour la plupart, d'après l'édition Villey-Saulnier (PUF, 1965) tout en tenant compte de la récente édition d'André Tournon. Un choix donc inversé par rapport à celui du travail de traduction

mais qui se comprend dans la mesure où l'édition d'André Tournon est encore trop récente pour avoir pu détrôner l'édition Villey en matière de référence critique. Les citations dépassant le cadre des seuls chapitres retenus pour la traduction, le choix de citer en français se justifie également, mais il aurait gagné à être uniformément adopté. Or dans l'étude du chapitre III.11, quelques citations en italien cohabitent avec les citations en français: «hardiesse» (traduit par «temerità», p. 158) est ainsi cité en français (p. LVII), mais quelques lignes plus bas c'est la traduction italienne qui est retenue: «la Corte non ci capisce niente» (p. LVII / 158) et, toujours dans la même page, l'on trouve indifféremment en français et en italien l'expression *nouveau venu* / *ultimo venuto*.

- 5 Compte tenu de la complexité du texte, toute entreprise de publication et, *a fortiori*, de traduction des *Essais* de Montaigne mérite le respect. Nous nous permettrons seulement de regretter l'absence d'explication concernant la sélection des essais traduits, ainsi que le choix du titre, *L'Immaginazione*, qui donne une allure de traité (ou d'essai philosophique) à l'ouvrage et fausse ainsi la portée des *Essais*.